

**XI Международный семинар переводчиков произведений
«Л. Н. Толстого и других русских классиков»**

5–8 сентября 2016 года, Ясная Поляна

ПРОГРАММА

6 СЕНТЯБРЯ, ВТОРНИК

10:00 – ОТКРЫТИЕ СЕМИНАРА (конференц-зал административного корпуса)

Екатерина Толстая (Ясная Поляна). Приветственное слово

Галина Алексеева (Ясная Поляна). Вступительное слово

10:00 – 13:30 – ПЕРВОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Модератор Галина Алексеева (Ясная Поляна)

Эльмира Али-заде (Москва). «О переводах произведений Л. Н. Толстого на арабский язык»

Коста Солев (Москва). «Перевод художественного, публицистического и мемуарного наследия Л.Н. Толстого (К постановке вопроса)»

Клаудия Скандура (Италия). «Образ деревни в романе Тимура Кибирова «Лада, или Радость» и его предшественники в русской классической прозе (Толстой и Бунин)»

Мэриэн Шварц (США). «Новый взгляд для английского читателя на стиль Толстого в романе «Анна Каренина»

Владимир Сергеев (Франция). «Проблемы литературного перевода в контексте особенностей национального менталитета»

Chen Shu Yu (Китай). «Критическая биография Лю Синя»

Zhao Xue Yong (Китай). «Chinese Literary Enlightenment from May the 4th to Yanan»

14:30 – 18:00 – ВТОРОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Модератор Коста Солев (Москва)

Алла Полосина (Ясная Поляна). «Запрещенные цензурой произведения Л. Н. Толстого, переведенные во Франции»

Евгения Гриценко (Ясная Поляна). «Личность Л. Н. Толстого и его военные рассказы в контексте жизни французского общества (конец XIX – первая половина XX в.)»

Майя Петрухина (Москва). «К проблеме специфики и сложности перевода на английский язык безэквивалентной лексики в современной поэзии (на примере стихов И. Лиснянской и С. Липкина)»

Альбина Саяпова (Казань). «Лев Толстой, Мартин Хайдеггер, Аяз Гилязов: «резонансные» созвучия в текстах»

Ринат Бекметов (Казань). «Лев Толстой и татарские писатели начала XX века: об отношении к мировой культуре и принципах литературного перевода (опыт сопоставления дискурсивной практики)»

Tian Gang (Китай). «Luxun's “weeds” and Quyuanyuan's “Lisao”»

Fu Jie Xiang (Китай). «Qiuqing: the China's Sophia»

7 СЕНТЯБРЯ, СРЕДА

10:00 – 13:30 – ТРЕТЬЕ ЗАСЕДАНИЕ

Модератор Андрей Кочубей (США)

Угур Буке (Турция). «Роль литературы и переводчика в сохранении дружбы между Турцией и Россией»

Сабри Гурсес (Турция). «Лермонтов, Толстой и Орхан Памук. Вокруг Стамбула»

Олег Романов (Санкт-Петербург). «Кониси Масутаро и Лев Николаевич Толстой: два философа в Ясной Поляне»

Кэтрин Портер (Великобритания). «Лариса Рейснер. Поэт революции»

Вера Норова-Лукина (Москва). «Перевод русской художественной литературы на английский язык: носитель vs не-носитель (на примере перевода фантастической повести «Связь между мирами» К. А. Выборновой)»

Wang Jian & Wang Li Dong (Китай). «Лю Синь и Лев Толстой»

14:30 – 18:00 – ЧЕТВЕРТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Модератор Галина Алексеева (Ясная Поляна)

Людмила Гладкова (Москва). «Текстологический семинар в ГМТ: проблема подготовки и перевода франкоязычных текстов»

Елена Петровская (Санкт-Петербург). «Эпизод «В мастерской художника» в структуре романа «Анна Каренина» (к проблеме искусства и религии)»

Эмилия Маньянини (Италия). «Россия и Европа в романе Льва Толстого «Анна Каренина»

Жарко Миленич (Босния). «Влияние романа Л. Н. Толстого «Анна Каренина» на роман «Пробуждение» Кейт Шопен»

Галина Овчинникова (Тула). «Организация проектной переводческой работы (на примере перевода книги Элизабет Жаке «Анна Каренина – это я»)»

Ася Овчинникова (Франция). «Особенности подготовки английских и французских субтитров к документальным фильмам (на примере фильмов Галины Евтушенко)»

Wang Xi Rong (Китай). «History of Left-wing culture and CCP's Cultural strategy»

18:00 – Презентация новых переводов и других изданий